

LE ROLE DES CONTEXTES RELIGIEUX, SOCIAL ET HISTORIQUE
DANS LA TRADUCTION DE L'OUVRAGE DE JEAN-MICHEL
DI FALCO ET FREDERIC BEIGBEDER « JE CROIS MOI NON PLUS.
DIALOGUE ENTRE UN EVEQUE ET UN MECREANT »

LIUCIJA ČERNIUVIENĖ, LINA RIMKUVIENĖ

R é s u m é

Dans le présent article est traitée l'importance de la compréhension et de la prise en compte du contexte extralinguistique, concrètement des contextes religieux, social et historique dans la traduction en lituanien du français de l'ouvrage de J.-M. di Falco et de F. Beigbeder « Je crois moi non plus ». Sans connaissances suffisamment approfondies de la religion chrétienne, sans prise en compte des réalités du monde actuel ainsi que sans prise en compte des problèmes contemporains et du monde qui nous entoure le traducteur ne peut pas éviter des erreurs qui rendent certains passages de la traduction obscures et peu compréhensibles pour le lecteur lituanien. Cela peut également évoquer des fautes de sens jusqu'à tromper le lecteur dans la transmission du message de l'original dans la traduction.